

Aboriginal Ways of Knowing: Aboriginal-led Evaluation / Modes de connaissance autochtones: l'évaluation menée par des Autochtones

GUEST EDITOR'S INTRODUCTION /
INTRODUCTION DE LA RÉDACTRICE INVITÉE

Andrea L.K. Johnston

■ In a 2004 issue of *New Directions for Evaluation*, Joan LaFrance, the chair of the Topic Interest Group on Evaluation and Indigenous Peoples of the American Evaluation Association, reminded readers that Weiss (1998) defined evaluation as a “practical craft” whose main purpose is contributing to program quality. Weiss further validated evaluators as explorers of cultural epistemologies for the “practical” reason of contributing to the validity and usefulness of evaluation by nestling the evaluation context within the programs’ operations. The challenge that this thematic segment of the *Canadian Journal of Program Evaluation* poses to the field of evaluation is: How could/should/would North American Aboriginal¹ evaluation approaches look? A minimal answer is that they should respect the unique ways of knowing of Aboriginal peoples and primarily use culturally established ways of communicating. A complete answer has yet to be fully conceptualized, but it would include understandings of the complex social structures, the almost unlimited variations in cultures among Aboriginal peoples within a context of the similarities, and understanding when western assumptions are barriers to the task.

Western and/or mainstream evaluation approaches also vary a great deal, but certain assumptions prevail among those using the evaluation results to decide the future of a funding stream or a funded program site. Two dominant examples of such assumptions base evaluation measures on essentially linear logic models and a preference for well-tested measures.

While many Aboriginal people utilize linear thinking skills daily, the traditional thinking style is holistic as evidenced in the First Nations communities,² as well as among traditional Métis³ and Inuit⁴ com-

Corresponding author: Andrea L.K. Johnston, Johnston Research Inc., 96 Serene Way, Vaughan, ON, Canada L4J 9A2; <andrea@johnstonresearch.ca>

munities in Canada. Without some adaptation of a linear logic model to a more traditional way of thinking, much “with the community” is fruitless.

Similarly, using an evaluation tool developed for use with non-Aboriginal community-based North American people can miss the point entirely. For example, assumptions of individuality and independence are built into some of those tools. The answers of people immersed in an essentially interdependent culture may be misinterpreted. Other “well-tested” items have the potential for triggering adverse reactions in sensitive individuals. Aboriginal youth (as a population prone to high suicide rates), for example, are considered to be at-risk in these evaluation situations. The “dance” between western assumptions of evaluation superiority and Aboriginal assumptions of uniqueness are at the root of the question of how to satisfy the evaluation needs of funders without trampling on, or otherwise marginalizing, the Aboriginal ways of knowing and communicating.

While evaluation is viewed by many Aboriginal community members as a foreign western concept, it is not entirely alien when approached as a mechanism for continual program improvement. From a First Nations and Métis perspective,⁵ there are traditional teachings that hold continual improvement in esteem. For example, the Seven Stages of Life teachings emphasize the importance of personal growth and continual improvement over the course of one’s lifetime. The principles behind the Seven Teachings—wisdom, courage, honesty, loving, humility, truth, and respect⁶—foster good will toward another for the good of that person and the good of oneself. Program personnel who follow the Seven Stages of Life and Seven Teachings are essentially practicing continual improvement for both themselves and the good of the program. When evaluation is explained in terms that staff can understand, it becomes less of a threat and may be viewed as a tool for the good of everyone.

The idea of benefiting everyone is a part of the First Nations and Métis “medicine wheel” teaching⁷ and is also shared by Inuit communities. In summary the teaching states that what affects the individual affects the family, the community, the nation, and the universe. The community or nation effects might be classified as long-term or ultimate outcomes in logic models and other western designs. The universal effects are not currently considered measurable by evaluators. The Medicine Wheel teaching views an event today as having universal impacts as far forward as the seventh generation to

come.⁸ By using an Aboriginal frame of reference when designing an evaluation, it becomes clear that our current standards for measuring program impact are baby steps when seventh-generational impacts are considered.

Some Aboriginal evaluation approaches, methods, and techniques that are culturally compatible and serve to meet the evaluation needs of funders have originally come from an Aboriginal perspective. Some have been adaptations of western styles, while others start out as mixes. As any Aboriginal evaluator working with the Canadian government can tell you, there is a constant push-pull between the various viewpoints with an increase in openness to understanding both sides of the issue. Important components for Aboriginal evaluation approaches that are increasingly designed within government and organization offices include the following:

- The unique ways of knowing of many Aboriginal people are not always understandable to Western minds. Sometimes there are no adequate translations of concepts.
- While linear thinking and evaluation logic models seem utterly logical to some, it is often better to explain programs to Aboriginal people in terms of a medicine wheel, relationships, and/or spiral growth patterns based on repetition.
- Evaluation approaches that respect the participants' right to tell their own stories are more familiar to traditional Aboriginal thinking styles than checking boxes.
- Assumed cultural similarities among Aboriginals does not recognize the reality of multicultural situations and varying levels of assimilation.
- Face-to-face interviews or circles are much more compatible with Aboriginal styles and traditional communication patterns than paper-and-pencil formats.
- Given an emphasis on relationships, Aboriginal views of what constitutes an outcome may be very different from an outsider's understanding.

Vine Deloria, the noted Lakota philosopher, argues that there is a need to make a concerted effort to gather traditional wisdom into a coherent body of knowledge, stating that

I believe firmly that tribal ways represent a complete and logical alternative to Western science. If tribal wisdom is to be seen as a valid intellectual discipline, it will be

because it can be articulated in a wide variety of expository forms and not simply in the language and concepts that tribal Elders have always used. (Deloria, 1999, p. 66)

If Deloria has his way, it may become easier in the future for non-Aboriginal evaluators to work in an Aboriginal context without the current major risk of missing the point.

This discussion should not imply that all Aboriginal community evaluations require a traditional evaluation approach. Geraldine Standup is a recognized healer and Elder with research and Aboriginal organization experience. She advised:

A traditional evaluation approach can only be used with a program that is grounded solely in traditional knowledge and practices. The logic model may be seen as perfectly acceptable for those programs that are completely grounded in western knowledge and practices. (Personal communication, 2002)

It has been an honour to complete this thematic segment. The content evokes thought, and the discussion challenges the evaluation status quo and introduces Aboriginal worldviews and methods practiced by the authors of the four featured articles. The first two articles (by LaFrance & Nichols and by Grover) discuss the challenges for Aboriginal communities working within a foreign system for evaluation to reframing evaluation by creating an Aboriginal evaluation framework, through consultations with Aboriginal people, that incorporates Aboriginal ways of knowing and core values. The last two articles (by Johnston and Scott) integrate oral and visual methods into evaluation. While Johnston describes several methods for using technology and visual/oral methods that incorporate Aboriginal worldviews and ways of knowing, Scott's article focuses on the importance of cultural translation for community-based evaluations when the approach includes academic research techniques. The clear message conveyed by all the articles is that when evaluation is undertaken in Aboriginal contexts the methods must incorporate Aboriginal ways of knowing and other core values. This will ensure that the voices of the community, program staff, and program participants are considered and heard in a manner that allows them to experience the evaluation process and final report as a tool that leads to improvements in "program quality."

NOTES

1. Currently in Canada, *Aboriginal* is the more commonly used term to describe First Nation, Métis, and Inuit people or communities. The term *indigenous* tends to be used more by academics and some 'Aboriginal' community members in Canada. In other parts of the world *indigenous* is the generic label.
2. In Canada, *First Nations Communities* is considered a respectful label used in lieu of Indian or Native Reserves/Reservations. Such communities generally have treaties with the Canadian government. First Nations people may also live off-reserve without losing their official status as treaty participants, but some federally funded services are available only to residents in the communities.
3. A Métis person is someone who is of mixed North American Aboriginal and European ancestry, and who self-identifies as Métis. The Constitution Act, 1982, recognized the Métis as one of Canada's founding Aboriginal peoples (Métis Community Services for Vancouver Island, 2009).
4. Inuit simply means "people." Inuit were earlier known by Europeans as "Eskimos," a pejorative term roughly meaning "eaters of raw meat." The Inuit are one of the original groups to inhabit the northern regions of Canada, populating small, scattered communities and villages throughout the Arctic from Alaska to eastern Greenland (Freeman, 2009).
5. This is not to suggest through omission that Inuit communities do not hold these values true as well.
6. These are the Ojibway teachings; other First Nations vary.
7. The Medicine Wheel is a circle divided by a cross in the middle and it represents all of creation. All races of people, animals, birds, fish, insects, trees, stones, the sun, the moon, and the earth are in the circle of the medicine wheel. The circle is all of the cycles of nature—day and night, seasons, moons, life cycles, and orbits of the moon and planets (The Young Warriors Network, n.d.).
8. "In our every deliberation we must consider the impact of our decisions on the next seven generations." From the Great Law of the Iroquois Confederacy (Seventh Generation, Inc., n.d.). The Confederacy, ac-

ording to Mann and Fields of Toledo University, date the Senecas as the last of five to ratify it on August 31, 1142 (Johansen, 1995).

REFERENCES

- Deloria, V. (1999). *Ethnoscience and Indian realities, spirit and reason: The Vine Deloria reader*. Golden, CO: Fulcrum.
- Freeman, M.A. (2009). Inuit. In *The Canadian Encyclopedia*. Retrieved August 10, 2009, from <<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=A1ARTA0004040>>.
- Johansen, B.E. (1995). *Dating the Iroquois Confederacy*. Retrieved March 6, 2010, from <http://www.ratical.org/many_worlds/6Nations/DatingIC.html>.
- LaFrance, J. (2004). Culturally competent evaluation in Indian country. In M. Thompson-Robinson, R. Hopson, & S. Sen Gupta, eds., *In search of cultural competence in evaluation: Towards principles and practices*. *New Directions for Evaluation* 102, pp. 39–50. San Francisco: Jossey Bass.
- Métis Community Services for Vancouver Island. (2009). *Definition of Metis*. Retrieved August 10, 2009, from <http://www.metis.ca/index.php?option=com_content&view=article&id=2&Itemid=8>.
- Seventh Generation, Inc. (n.d.). Retrieved August 10, 2009, from <<http://www.seventhgeneration.com/>>.
- Weiss, C.H. (1998). *Evaluation*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.
- Young Warriors Network. (n.d.). *The medicine wheel*. Retrieved August 10, 2009, from <<http://www.youngwarriors.net/resources/teachings/>>.

Aboriginal Ways of Knowing: Aboriginal-led Evaluation / Modes de connaissance autochtones: l'évaluation menée par des Autochtones

GUEST EDITOR'S INTRODUCTION /
INTRODUCTION DE LA RÉDACTRICE INVITÉE

Andrea L.K. Johnston

■ Dans un numéro de 2004 de *New Directions for Evaluation*, Joan LaFrance, présidente du groupe d'intérêt thématique sur l'évaluation et les peuples autochtones de l'*American Evaluation Association*, a rappelé aux lecteurs que Weiss (1998) avait défini l'évaluation comme étant un « art pratique » dont la principale raison d'être était de contribuer à la qualité des programmes. Weiss avait également validé les évaluateurs en les qualifiant d'explorateurs d'épistémologies culturelles pour la raison « pratique » qu'ils contribuent à la validité et à l'utilité de l'évaluation en enchâssant le contexte d'évaluation dans les activités d'un programme. Le défi que pose ce segment thématique de la *Revue canadienne d'évaluation de programme* pour le domaine de l'évaluation est celui-ci : à quoi pourraient/devraient ressembler les méthodes d'évaluation nord-amérindiennes?¹ Une réponse minimale est qu'elles devraient respecter les uniques modes de connaissance des peuples autochtones et utiliser principalement des moyens de communication culturellement établis. Une réponse complète reste à conceptualiser pleinement, mais elle inclurait une compréhension des structures sociales complexes et des variations culturelles presque illimitées qui existent au sein des peuples autochtones dans un contexte de similitudes, et la capacité de discerner quand les présupposés occidentaux constituent un obstacle à la tâche.

Les méthodes d'évaluation occidentales et/ou traditionnelles sont également très variées, mais certains présupposés prévalent parmi ceux qui utilisent les résultats de l'évaluation pour décider de l'avenir d'un volet de financement ou d'un site de programme financé. Deux exemples dominants de telles suppositions fondent des mesures d'évaluation sur des modèles logiques essentiellement linéaires et une préférence pour des mesures bien éprouvées.

Bien que beaucoup de peuples autochtones utilisent quotidiennement des habiletés de pensée linéaire, le style de pensée traditionnel est de nature holistique, comme on peut le constater dans les communautés des Premières nations² et dans les communautés traditionnelles métis³ et inuites⁴ du Canada. Sans une certaine adaptation d'un

modèle logique linéaire à un mode de pensée plus traditionnel, une bonne partie des activités entreprises auprès de ces communautés s'avèreront vaines.

De même, le fait d'utiliser un outil d'évaluation conçu pour être employé avec les peuples non autochtones d'Amérique du Nord peut mener à des conclusions erronées. Certains de ces outils comportent, par exemple, des hypothèses liées à l'individualité et à l'indépendance. Les réponses de gens appartenant à une culture essentiellement interdépendante peuvent être mal interprétées. D'autres éléments « bien éprouvés » sont susceptibles de provoquer des réactions négatives chez les personnes sensibles. Les jeunes autochtones (chez qui on observe un taux de suicide élevé), par exemple, sont réputés être à risque dans ces situations d'évaluation. Le « va-et-vient » entre les hypothèses occidentales de supériorité en matière d'évaluation et les hypothèses autochtones relatives au caractère unique sont à la base de la question à savoir comment combler les besoins d'évaluation des bailleurs de fonds sans dénigrer ou, à la rigueur, marginaliser les modes de connaissance ou de communication autochtones.

Bien que beaucoup de membres des communautés autochtones considèrent l'évaluation comme étant un concept occidental étranger, elle perd une partie de son étrangeté quand on l'aborde comme un mécanisme capable d'assurer l'amélioration continue des programmes. Les Premières nations et les Métis⁵ souscrivent à des enseignements traditionnels qui favorisent l'amélioration continue. Par exemple, les enseignements des Sept étapes de la vie mettent l'accent sur l'importance de l'épanouissement personnel et la croissance continue tout au long de la vie. Les principes sous-tendant les Sept enseignements — sagesse, courage, honnêteté, amour, humilité, vérité, et respect⁶ — visent à favoriser la bienveillance envers autrui pour le bien-être de l'autre et de soi-même. Le personnel de programme qui respecte ces sept enseignements assurera à la fois sa propre croissance continue et celle du programme. Quand l'évaluation est expliquée en des termes que le personnel peut comprendre, elle devient moins une menace et peut être perçue comme un outil bénéfique pour tous.

Le concept du bien-être de tous fait partie de l'enseignement de la « roue de médecine »⁷ des Premières nations et des Métis et est également partagé par les communautés inuites. Cet enseignement stipule essentiellement que ce qui touche l'individu touche la famille, la communauté, la nation, et l'univers. Les effets sur la communauté ou la nation peuvent être considérés comme des effets à long terme ou ultimes dans les modèles logiques et autres conceptions occidentales.

Les effets universels ne sont pas actuellement considérés comme étant mesurables par les évaluateurs. En vertu de l'enseignement de la roue de médecine, un événement qui se produit aujourd'hui aura des répercussions universelles jusqu'à sept générations plus tard.⁸ En utilisant le cadre de référence autochtone dans la conception d'une évaluation, il devient clair que nos normes actuelles pour mesurer les effets d'un programme ne sont que des balbutiements lorsqu'on tient compte des répercussions sur la septième génération.

Certaines méthodes et techniques d'évaluation autochtones qui sont compatibles sur le plan culturel et qui permettent de combler les besoins d'évaluation des bailleurs de fonds sont issues, à l'origine, d'un point de vue autochtone. Certaines sont des adaptations de styles occidentaux, tandis que d'autres étaient, au départ, des mélanges des deux points de vue. Comme vous le dira tout évaluateur autochtone qui travaille avec le gouvernement canadien, il y a une tension constante entre les différents points de vue et une ouverture croissante à vouloir comprendre les deux côtés de la question. Parmi les principales composantes des méthodes d'évaluation autochtones qui sont de plus en plus élaborées au gouvernement et dans les organisations, citons :

- Les modes de connaissance uniques de plusieurs peuples autochtones ne sont pas toujours compréhensibles à l'esprit occidental. Parfois, il n'existe pas de traduction adéquate pour certains concepts.
- Bien que la conception linéaire et les modèles logiques d'évaluation puissent sembler totalement logiques pour certains, il est souvent mieux d'expliquer des programmes aux Autochtones en termes d'une roue de médecine, de relations, et/ou de styles de croissance en spirale fondés sur la répétition.
- Les méthodes d'évaluation qui respectent le droit des participants de raconter leurs propres histoires se rapprochent davantage des modes de pensée autochtones que le fait de cocher des cases.
- Les similarités culturelles supposées chez les Autochtones ne reconnaissent pas la réalité des situations multiculturelles et les divers degrés d'assimilation.
- Des entrevues face à face ou des cercles sont beaucoup plus compatibles aux styles autochtones et aux modes de communication traditionnels que le format papier/crayon.
- Étant donné l'importance qu'accordent les Autochtones aux relations, ce qui constitue un résultat pour eux peut être très différent de ce qui constitue un résultat pour quelqu'un de l'extérieur.

Vine Deloria, le philosophe Lakota bien connu, soutient qu'il faut faire un effort concerté pour réunir la sagesse traditionnelle en un bloc de connaissances cohérent; il déclare en effet :

[Traduction] Je crois fermement que les coutumes tribales constituent une solution de rechange logique et complète à la science occidentale. Si la sagesse tribale doit être perçue comme une discipline intellectuelle valide, ce sera parce qu'elle peut être exprimée sous un large éventail de formes expositives et pas seulement dans le langage et les concepts que les anciens des tribus ont toujours utilisés. (Deloria, 1999, p. 66)

S'il n'en tient qu'à Deloria, il sera peut-être plus facile, à l'avenir, pour les évaluateurs non autochtones de travailler dans un contexte autochtone sans courir le grand risque d'être à côté de la plaque comme c'est le cas actuellement.

Cette discussion ne devrait pas donner à penser que toutes les évaluations communautaires autochtones exigent une méthode d'évaluation traditionnelle. Geraldine Standup est une guérisseuse et une ancienne qui possède une expérience en recherche et en organisation autochtone. Elle donne le conseil suivant :

[Traduction] Une méthode d'évaluation traditionnelle ne peut être utilisée qu'avec un programme qui est fondé uniquement sur des connaissances et des pratiques traditionnelles. Le modèle logique peut être perçu comme étant parfaitement acceptable pour les programmes qui sont entièrement fondés sur les connaissances et les pratiques occidentales. (Communication personnelle, 2002)

Cela a été un honneur pour moi de rédiger ce segment thématique. Le contenu évoque la pensée, et la discussion conteste le statut quo dans le domaine de l'évaluation et présente les points de vue autochtones ainsi que les méthodes utilisées par les auteurs de nos quatre articles de fond. Les deux premiers articles (par LaFrance & Nichols et Grover) abordent les défis que doivent relever les communautés autochtones qui travaillent avec un système d'évaluation qui leur est étranger pour ré-encadrer l'évaluation en créant — par l'entremise de consultations avec des peuples autochtones — un cadre d'évaluation intégrant les modes de connaissance et les valeurs fondamentales des Autochtones. Les deux derniers articles (Johnston et Scott) intègrent les méthodes orales et visuelles à l'évaluation. Alors que Johnston décrit plusieurs méthodes fondées sur la technologie et des méthodes vi-

suelles/orales intégrant les points de vue et les modes de connaissance autochtones, l'article de Scott insiste sur l'importance de la traduction culturelle pour les évaluations communautaires quand la méthode comporte des techniques de recherche scientifique. Le message clair véhiculé par tous les articles est que quand l'évaluation s'effectue dans un contexte autochtone, les méthodes utilisées doivent inclure les modes de connaissance et les valeurs fondamentales des peuples autochtones. On s'assure ainsi que les opinions de la communauté, du personnel du programme, et des participants au programme sont entendues et prises en compte afin qu'ils puissent percevoir le processus d'évaluation et le rapport final comme des outils qui mènent à des améliorations dans la « qualité du programme. »

NOTES

1. À présent au Canada, le terme « autochtone » est le terme utilisé plus couramment pour décrire les personnes et les communautés des Premières nations, ainsi que des peuples Métis et Inuit. Le terme « indigène » est plus répandu chez les scientifiques et chez certains membres de la communauté autochtone au Canada. Ailleurs dans le monde, le terme « indigène » est l'appellation générique.
2. Au Canada, « communautés des Premières nations » est considéré comme un terme respectueux, à privilégier à « Indien » ou « réserves indiennes. » Ces communautés ont généralement des traités avec le gouvernement canadien. Les membres des Premières nations peuvent également vivre hors réserve sans perdre leur statut officiel de participants aux traités, mais certains services financés par le gouvernement fédéral ne sont offerts qu'aux résidents des communautés.
3. Un Métis est une personne d'origine amérindienne et blanche, et qui s'identifie comme étant Métis. La *Loi sur la Constitution de 1982* reconnaissait les Métis comme étant un des peuples autochtones fondateurs du Canada (Métis Community Services for Vancouver Island, 2009).
4. Le mot « Inuit » signifie tout simplement « peuple ». Autrefois, les Européens appelaient les Inuits « Esquimaux », expression péjorative qui signifie « mangeurs de viande crue. » Les Inuits font partie des premiers groupes à s'installer dans les régions nordiques du Canada, peuplant de petits villages et des communautés disséminés dans l'Arctique, depuis l'Alaska jusqu'à l'Est du Groenland (Freeman, 2009).
5. Ce n'est pas pour suggérer, par omission, que les communautés inuites n'ont pas également ces valeurs à cœur.

6. Ce sont les enseignements Ojibway; ceux des autres Premières nations varient.
7. La roue de médecine est un cercle divisé par une croix au milieu et représentant toute la création. Toutes les races d'êtres humains, ainsi que toutes les espèces d'animaux, d'oiseaux, de poissons, d'insectes, d'arbres, de roches, de même que le soleil, la lune, et la terre figurent dans le cercle de la roue de médecine. Le cercle représente tous les cycles de la nature—le jour et la nuit, les saisons, les lunes, les cycles de la vie, ainsi que les orbites de la lune et des planètes (The Young Warriors Network, s.d.).
8. « [Traduction] Dans nos délibérations, nous devons tenir compte de l'incidence de nos décisions sur les sept prochaines générations. » Tiré de *Great Law of the Iroquois Confederacy* (Seventh Generation, Inc., s.d.). La Confédération, selon Mann et Fields de l'Université de Toledo, indique que les Sénécas sont le dernier de cinq peuples à l'avoir ratifiée le 31 août 1142 (Johansen, 1995).

RÉFÉRENCES

- Deloria, V. (1999). *Ethnoscience and Indian realities, spirit and reason: The Vine Deloria reader*. Golden, CO: Fulcrum.
- Freeman, M.A. (2009). Inuit. In *The Canadian Encyclopedia*. Repéré le 10 août, 2009, de <<http://www.thecanadianencyclopedia.com/index.cfm?PgNm=TCE&Params=A1ARTA0004040>>
- Johansen, B.E. (1995). *Dating the Iroquois Confederacy*. Repéré le 6 mars, 2010, de <http://www.ratical.org/many_worlds/6Nations/DatingIC.html>
- LaFrance, J. (2004). Culturally competent evaluation in Indian country. Dans M. Thompson-Robinson, R. Hopson, & S. Sen Gupta (éds), *In search of cultural competence in evaluation: Towards principles and practices. New Directions for Evaluation, 102*, p. 39–50. San Francisco : Jossey Bass.
- Métis Community Services for Vancouver Island*. (2009). *Definition of Metis*. Repéré le 10 août, 2009, de <http://www.metis.ca/index.php?option=com_content&view=article&id=2&Itemid=8>
- Seventh Generation, Inc. (s.d.). Repéré le 10 août, 2009, de <<http://www.seventhgeneration.com/>>
- Weiss, C.H. (1998). *Evaluation*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall.
- Young Warriors Network. (s.d.). *The medicine wheel*. Repéré le 10 août, 2009, de <<http://www.youngwarriors.net/resources/teachings>>